

Los Muertos No Salen

¿Cómo quieres hablar en español
o en inglés?

How do you want me to talk to you, in Spanish
or English?

Ok

Ok

Ya tu sabes las historias de la abuela [Tomasita].

You already know the stories of abuela
Tomasita.

Una mujer fuerte, una mujer con visión

A strong woman, a woman with a vision.

Una mujer muy pobre

She was very poor

Con visión

With a vision

Generalmente muchas generaciones siguen siendo
pobres, y pobres y pobres. Las generaciones

Often many generations continue in their
poverty

Y la... stamina la...visión de la abuela... made us all
wanted to go and study and
get ahead

And the... stamina the... vision of my
grandmother... hizo que todos queríamos
estudiar y avanzar

Otherwise we probably would have been the same way
that she was

De otro modo hubiéramos sido como ella.

And she promised that none of her kids were going to
work in houses as maids

Y prometió que ninguna de sus hijas trabajaría
en casa como sirvienta

And she loved it...

Le fascinaba...

She wanted... that American Dream

Quería... el sueño americano

Yeah, she liked it

Sí, le gustaba

She liked the fact that she was being productive

Le gustaba el hecho de ser productiva

That she was trying to fit into the American culture and

Que estaba tratando de encajar en la cultura
americana

Yeah...yeah...

She said that she was happy when she was doing it

Ella decía que estaba feliz cuando estaba
haciéndolo.

I didn't think that it was good for her,
but that's what she wanted to do

No, she didn't have to do something.
She just wanted to do something
To earn some money for herself
By herself

Yayi, she wanted us to study
You know

And... and to get ahead
So...

Tranquila, descansandito...

¿Yo te conté de la historia?...
De cuando mi mama...

El baño estaba afuera de la casa. Los baños no estaban
dentro de la casa
Era como un outhouse

Entonces, en la noche, mi abuela siempre decía que
fueran al baño... entonces, un día mi mamá tenía que ir
pa' fuera porque a mi abuela se le había olvidado...

No se como se llama eso...

Como... se llama vaso de cama.. La gente hacía pipí allí
en la noche, después lo sacaba en la mañana

No, era como un envase...

Is that what it's called?

No sé como se llama en inglés... like a.. si.. era como
así y tenía un handle...

como una taza grande y la gente iba pipí allí en la
noche, así no tenía que salir al outhouse

Anyway, so they sent my mother because my
grandmother had forgotten to bring it in that night. But it
was really dark, and my mom went to get it and she was
really scared

And she just came running...

No creía que era bueno para ella, pero era lo
que ella quería hacer

No, no tenía que hacer nada
Quería hacer algo para ganar un poco de
dinero para ella.
Por ella

Yayi... ella quería que nosotros estudiáramos.
Pues, sí

Y... y que echáramos pa'lante.
Entonces...

Relaxed, resting...

Did I tell you the story?...
About the time my mom...

The bathroom was outside the house. The
bathrooms weren't inside
It was like an outhouse

So, at night, mi grandmother always told us to
go to the bathroom... so, one day, my Mom had
to go out because my grandmother had
forgotten...

I don't you know what you call that...

Like... it's called a chamber pot... People peed
in it at night, then they took it out in the morning

No, it was like a container...

¿Es así como se llama?

I don't know what it's called in English... como
un... yes... it was like this and had a manilla...

like a big cup, and people peed in it at night, so
they didn't have to go to the letrina

Pues, mandaron a mi mamá porque a mi
abuela se le había olvidado traerlo esa noche.
Pero estaba muy oscuro, y mi mamá salió a
buscarlo y tenía mucho miedo

Y de repente vino corriendo...

"O my God, un muerto, un muerto, un muerto, un muerto, un muerto está en la pared, un muerto está en la pared!"

"Muchacha!" Mi abuela se pone brava. Y le dice "Muchacha! Que me vaya a buscar... "

"No, no mamá, hay un muerto, hay un muerto!"

"Que muerto, ni que muerto," dice, "Los muertos no salen". Entonces..

Aha.. abuelita no quería salir.

Me imagino que debe haber tenido como doce, diez ..

She was young

entonces...

Ella pensaba que era un muerto.

Like a ghost ...

Como un muerto, a dead person. Fantasma.

Mmhm.

Back then they were living in... Ciudad Bolívar, an hour south, right by the Orinoco river.

I think... right?, I think that a lot of times in the culture they wanted to disengage to anything that is indigenous.

It used to be like that. It's not like that, now people are looking into their roots, and wanting to find out more about themselves.

You know, it's more, it's more... more of a new thing, whereas before it was just trying to leave that behind.

And my grandfather... My grandfather in Ciudad Bolívar tenía... tenía la casita... la casita, vivía con mi abuela, antes de mi abuela mudarse para El Tigre.

Ay, Dios mio! A ghost, a ghost, a ghost, a ghost, a ghost is leaning on the wall!

"Girl!" My grandmother got mad. And said "Girl! Go look for it... "

"No, no Mom, there's a ghost, a ghost!"

"What do you mean a ghost!" "Ghosts don't exist!". So...

Aha.. Grandma didn't want to go out.

I guess she must have been about twelve, or ten.

Era joven

then...

She thought it was a ghost.

Como un muerto.

Like a ghost, un muerto. Phantom.

Mmhm.

En ese entonces vivían en... Ciudad Bolívar, una hora al sur, a la orilla del río Orinoco.

Creo... ¿verdad?, creo que muchas veces en la cultura, ellos querían desprenderse de cualquier cosa indígena.

Era así. No es así, ahora la gente está buscando sus raíces, y quieren saber más de sí mismos.

Sabes, es... es una cosa nueva, mientras que antes queríamos dejarlo atrás.

Y mi abuelo... Mi abuelo en ciudad Bolívar had... had a house... the house, lived with my grandmother, before she moved to El Tigre.

Well, that he used to have this awesome workshop... because he used to be a... como se dice... ¿plomero?

Mmm, used to be an albañil-- making walls, building walls...

I'm telling you this... Yeah mmhmm... You know, like a, like a handyman, you know. If people needed to fix their bathroom, they would fix it.

...and I told you the story about him, right?

Bien, él tenía un taller increíble... porque él era un... how do you say... plumber?

Mmm, era un builder-- haciendo paredes, levantando paredes.

Te lo estoy diciendo... Si mmm... Sabes, como un, como un hombre que sabía hacer de todo un poco. Si la gente necesitaba arreglar su baño, él lo arreglaba.

...y te conté la historia de el, ¿verdad?